

LEGADO ARAWAKO-TAÍNO: INFLUENCIA LINGÜÍSTICA EN CUBA Y VENEZUELA

Yelitza Liliana Muria Sojo¹ y Edgar Dimitri Acosta Acosta²

UNESR, Núcleo Caracas | ymurias@gmail.com & eacosta@ult.edu.cu

Fecha de recepción: 13 diciembre 2024

Fecha de aceptación: 7 febrero 2025

RESUMEN

Este artículo tiene como propósito explorar el fascinante legado lingüístico de origen arawako-taíno y su influencia en el español de Cuba y Venezuela. A través del análisis de datos bibliográficos y ejemplos concretos, se examina cómo las palabras taínas han perdurado a pesar de la colonización, constituyendo un puente directo con el pasado y enriqueciendo el vocabulario cotidiano. Se desarrollan aspectos relativos a términos vinculados con la flora, la fauna, la alimentación y la vida social, evidenciando la huella imborrable dejada por los taínos, quienes migraron desde las costas venezolanas hacia el Caribe. Como conclusión, el estudio destaca que la preservación de este legado lingüístico no solo actúa como un acto de justicia histórica, sino que también rinde homenaje a la resistencia y resiliencia de un pueblo. Este estudio invita a revitalizar nuestra herencia lingüística. Este análisis revela la trascendencia indiscutible, cultural y lingüística que enriquece profundamente nuestra identidad.

Palabras clave: Arawako-Taíno; Caribe; Cuba; Legado lingüístico; Venezuela.

¹ MSc en Ingeniería. Especialista en Máquinas Computadoras, Complejos, Sistemas y Redes. Ingeniera Sistemotécnico del Instituto Politécnico de Lvov, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas (URSS). Profesora de la Universidad Bolivariana de Venezuela (UBV). Doctoranda en Ecología del Desarrollo Humano en la Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez (UNESR), Caracas, Venezuela.

² Ingeniero Agrónomo y Máster en Ciencias Agrícolas, Universidad de Las Villas, Cuba. Profesor Auxiliar e investigador Universidad de Las Tunas, Cuba. Doctorando en Ecología del Desarrollo Humano en la UNESR. Caracas, Venezuela.

“...la lengua de los indios” (...) “la más elegante y más copiosa de vocablos, y la más dulce en sonidos...”

Bartolomé de las Casas Historia de las Indias 1552

INTRODUCCIÓN

Siempre nos ha fascinado la idea de que las palabras tienen el poder de transportarnos a otros lugares y tiempos. Al estudiar las palabras de origen taíno que aún utilizamos en Cuba y Venezuela, sentimos una profunda conexión con el pasado. Es como si, a través del lenguaje, pudiéramos establecer un diálogo con aquellos que nos precedieron, aprendiendo de sus conocimientos y admirando su resiliencia.

En Cuba y en todas las islas del Caribe, los huracanes son un motivo de gran preocupación. Recuerdo, cuando era niño, cómo mi familia se preparaba para enfrentar la fuerza de la naturaleza. La palabra ‘huracán’, tan cargada de poder y misterio, siempre me ha fascinado. Al saber que proviene del taíno, entiendo mejor la profunda conexión que estos pueblos tenían con el medio ambiente.

Yo recuerdo las tardes de mi infancia, de vacaciones en el campo venezolano. Mi abuela materna, una mujer sabia y llena de historias, solía prepararnos arepas en un budare de barro. Mientras las arepas se asaban y desprendían su rico aroma, ella nos contaba leyendas de sus ancestros arahuaco - taínos. Ella nos contó que, la ‘arepa’ y el ‘budare’ son un regalo de nuestros antiguos pobladores indígenas, un legado que se ha transmitido de generación en generación, en forma de alimento y palabras. También recuerdo las tardes en Caracas, balanceándose suavemente en la hamaca, mientras mi mamá me contaba historias de nuestros antepasados. La palabra ‘hamaca’, tan arraigada en nuestra cultura, me transportaba a un mundo mágico, donde sentía una conexión especial con aquellos que

habían inventado este ingenioso modo de descansar.

En nuestras casas, tanto en Cuba como en Venezuela, el ají es un ingrediente indispensable en casi todos los platos. Nunca imaginamos que este pequeño fruto, tan presente en nuestra gastronomía, tuviera un origen taíno.

Descubrir que la palabra ‘ají’ venía de los taínos nos hizo apreciar aún más la riqueza cultural de nuestra cocina latino caribeña.

Así observamos que, a ambos lados del mar Caribe, se conserva una gran cantidad de palabras de raíz taína, las cuales no solo enriquecen nuestro vocabulario, sino que también ofrecen una ventana al pasado, revelando la cosmovisión y los valores de este pueblo mágico.

EL TESORO LINGÜÍSTICO COMPARTIDO ENTRE CUBA Y VENEZUELA

Los taínos, un pueblo arahuaco, de América del Sur, específicamente de la desembocadura del Orinoco.³ Navegaron desde las costas de Venezuela poblando las Antillas Mayores (Cuba, La Española, Jamaica y Puerto Rico) y las Antillas Menores (norte) entre los siglos VII y XIII. Su notable expansión los convirtió en la cultura dominante del Caribe precolombino. Su nombre proviene de la palabra “taíno” en su lengua, que significa “hombre bueno” o “buenos”.⁴

En nuestro artículo nos centramos en el lenguaje taíno, y específicamente en el tesoro lingüístico compartido entre Cuba y Venezuela, en donde más de 500 palabras de origen taíno se

3 Taino. <https://es.wikipedia.org/wiki/Ta%C3%ADno#:~:text=Se%20trata%20de%20un%20llegada%20de%20los%20ta%C3%ADnos.>

4 La historia de los taínos - curiosaweb.com. <https://curiosaweb.com/la-historia-de-los-tainos/>

utilizan en el español de estos dos países hermanos, tejiendo un vínculo cultural irrompible. El exterminio de la conquista española en el Caribe casi borró la presencia Taína de la región, sin embargo, su idioma y raíces culturales han resistido el paso del tiempo. Según los expertos, el idioma taíno es el que más presencia tiene en el español de todos los dialectos de la América anterior a 1492.⁵

Decía Bartolomé de las Casas que la “lengua de los indios” era “la más elegante y más copiosa de vocablos, y la más dulce en sonidos”. A lo que se refería el historiador en sus crónicas desde América era en realidad al taíno, la primera lengua nativa del continente con la que se encontraron los españoles cuando llegaron en 1492.⁶

Fue en La Española y luego en Cuba, donde los conquistadores europeos se toparon con esa nueva realidad lingüística que, poco sospechaban entonces, acabaría marcando profundamente su propio idioma. “Al ser la primera lengua con la que se encuentran, es la que deja mayor huella en el español general, convirtiéndose en la más antigua y abundante en nuestro idioma”, destaca María José Rincón, miembro de la Academia Dominicana de la Lengua.⁷

Con “español general” la experta se refiere al idioma que se habla en común en todos los países hispanohablantes, ya que como reconoce, la influencia de otras lenguas indígenas en países específicos como el caso del náhuatl en México es mayor. Sin embargo, los conquistadores adoptaron palabras taínas para denominar nuevas realidades que no conocían,

5 Cubadebate. (2019). Las palabras Tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-todos-los-dias-sin-darte-cuenta/>

6 Ibid., 5

7 Ibid., 5

sobre todo las relacionadas con la naturaleza, y se las llevaron en sus viajes posteriores por otros territorios.⁸

Esto hizo que muchos países de la América continental abandonaran incluso sus propios indigenismos para adoptar palabras taínas llevadas por los españoles desde República Dominicana, Puerto Rico o Cuba, entre otros.⁹

Según Rincón (citado por Cubadebate, 2019): “El 30% de los indigenismos recogidos en las crónicas de Indias es de origen taíno”, lo cual es “muchísimo” teniendo en cuenta que La Española fue solo la puerta de entrada a América para los españoles, que acabaron por asimilar al pueblo taíno que sobrevivió a las enfermedades europeas o al tráfico de esclavos.¹⁰

Pache Matthias (2023) afirma “El Arawak o Taino, en el caribe, es el mayor lenguaje familiar al norte de Sudamérica en términos de número de hablantes y tamaño del área de distribución”¹¹

Erik Cajavilca (2022) plantea una tipología de hidrónimos arawak basada en su sistema de categorización nominal, que se refleja en los mecanismos de formación de nombres, sobre la prehistoria y el movimiento de los antiguos pueblos amazónicos, especialmente del pueblo arawak debido a su larga historia cultural y gran expansión a través de las redes fluviales.¹²

8 Cubadebate. (2019). Las palabras Tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-to-dos-los-dias-sin-darte-cuenta/>

9 Ibid., 8

10 Ibid., 8

11 Pache, M. (2023). Huellas de Contacto en el Oeste de Sudamérica: Lenguas Arawak y Andinas. K.U. Leuven Bejica. Vol 40. Núm 1. Disponible en: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iniana/article/view/3032>

12 Cajavilca, E. (2023). Introducción a la Hidronimia Amazónica Arawak, Tipología y Métodos. Universidad Mayor de San Marcos. UMSM. Disponible en: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/iniana/article/view/2949>

Según Rudecindo Ramírez González (2023) “En el año de 1498, etnias tan grandes como la de los Arawako se concentraban en el Occidente y Centro de lo que sería Venezuela. En estas regiones colonizaban y comerciaban con diferentes islas de las Antillas, aunque en la actualidad este grupo de indígenas venezolanos se concentran en el estado Zulia y Amazonas.”¹³

De acuerdo a Antonio Curet (2014) “El termino Taíno y su concepto se usa, tradicionalmente, para designar a los grupos de habitantes de las islas de las Antillas en los tiempos del primer contacto, el diccionario de la lengua española recoge hoy unas 70 voces de origen taíno. Pero en el tesoro lexicográfico del español de Puerto Rico son más de 800.”¹⁴

LEGADO LINGÜÍSTICO

A pesar de la imposición cultural y lingüística de la colonización, los pueblos taínos dejaron una marca indeleble en el Caribe. Su lengua, aunque sometida a una fuerte presión, resistió y contribuyó a enriquecer el español. A continuación, presentamos algunos ejemplos de vocablos taínos que perduran en el habla de Cuba y Venezuela, evidenciando la persistencia de su legado cultural:

Ají: Arbusto que existe en una gran variedad. Su fruto se usa para condimentar. Era el condimento más usado en la cultura taína. «En todas las cosas que comían estas gentes, cocidas, asadas o crudas, echaban de la pimienta que llamaban axi» (Bartolomé de Las Casas. Historia de las Indias).¹⁵ Algunas

13 Durand, T., & Ramírez González, R. (2023) Motivaciones Léxicas y Gramaticales de la Transitividad Escindida en Wayuu. Universidad de la Guajira. ISSN2539-3804. Disponible en: https://www.researchgate.net/publication/373884677_Motivaciones_lexicales_y_gramaticales_de_la_transitividad_escindida_en_Wayuu

14 Curet, A. (2014). “Taíno: Phenomena, Concepts, and Terms.” Ethnohistory, 61, (3) 467–495. Disponible en: <https://doi.org/10.1215/00141801-2681759>

15 Casas, B de las. (2006). Historia de las Indias / Fray Bartolomé de las Casas; selección, edición y notas de José

palabras taínas se extendieron desde el Caribe a más países hispanohablantes pero no se impusieron a otras palabras indígenas que ya existían en esos lugares para referirse a una misma realidad. Es el caso del “aji”, que se sigue utilizando en Sudamérica y el Caribe de la misma manera que el “chile” de origen náhuatl se quedó en México y Centroamérica (o “pimiento” en España).¹⁶

Barbacoa: En taíno, se utilizaba para denominar al armazón que sostiene una planta trepadora o a un entramado elevado del suelo donde se colocaba la comida para no ser alcanzada por los animales. De ahí, pasó al español y después a otros idiomas como el inglés o el francés (barbecue) cambiando su significado al de la parrilla utilizada para asar o del asado de carne en sí. En países como República Dominicana se mantuvo el significado original taíno para “barbacoa”, por lo que para referirse a la otra realidad utilizan “parrillada” o “barbecue” (BBQ), como en inglés.¹⁷

Bojío o Bohío: Choza de base redonda, con paredes hechas de caña entrecruzadas y techos de palmas, en las que vivían los taínos.

Buren: Especie de bandeja de arcilla donde se cocía el casabe. Dio origen al Budén y al Budare. «Son hechos de barro, redondos e llanos: de dos dedos en alto, como una rodela grande, toda llana; llaman los burén, aguda la última. Tienen los puestos sobre tres o cuatro piedras, e debajo todo el fuego

Miguel Martínez Torrejón (en Formato HTML). Alicante : Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-las-indias--0/html/d31cc52d-acd9-4776-a069-ee37b963f399_12.html

16 Cubadebate. (2019). Las palabras Tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-todos-los-días-sin-darte-cuenta/>

17 Ibid., 16

que cabe» (Bartolomé de Las Casas. Crónicas de Indias).

Caney: Casa de base rectangular hecha con madera y pencas de palma, con dos habitaciones en la que vivían los caciques y personajes notables.

Canoa: La embarcación tallada en una pieza a partir del tronco de un solo árbol, tiene el honor de ser el americanismo más antiguo en ser reconocido oficialmente en la lengua española. Así, fue la primera palabra indígena americana reflejada en un diccionario español, concretamente en el primer “Vocabulario español-latino” de Antonio de Nebrija publicado en 1494 o 1495.

Es decir, que hay palabras taínas que se convirtieron tan importantes para nuestro idioma que muy poco después de la llegada de los españoles a América en 1492 ya se tuvo que “oficializar” su uso en un manual de lengua. También llegaron después al inglés y francés (canoe y canoë). En las primeras crónicas de Indias, sin embargo, los españoles tenían que añadir una explicación al utilizarlas para asegurarse de que en su país lo entenderían: “viajan en canoas o almadías”, que era la palabra de origen árabe usada entonces para denominar embarcaciones similares y que hoy está prácticamente en desuso.¹⁸

Cazabi: Casabe. Torta hecha de yuca rallada y exprimida. Alimento fundamental de los taínos.

Cohiba o Cojiba. : Palabra que utilizaban los taínos, para definir a las hojas de tabaco enro-

18 Cubadebate. (2019). Las palabras Tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-tu-dos-los-dias-sin-darte-cu-ent/1>

lladas que fumaban, y que Cristóbal Colón vio por primera vez en Cuba en 1492.

Cojibí: La planta que da el tabaco. La famosa marca comercial de puros habanos Cohiba, que nació en Cuba en los años 60, pero su nombre es mucho más antiguo. Cuando los españoles llegaron a la isla, se encontraron con que sus pobladores taínos fumaban unas hojas de tabaco enrolladas.¹⁹

Guayaba: que además de fruta se utiliza como sinónimo de “mentira” en muchos países de América Latina y que mutó incluso hasta convertirse en “guayabera”, esa clásica camisa ligera tan habitual en México, el Caribe, Brasil o incluso las islas Canarias en España.²⁰

Hamaca: Es uno de tantos préstamos que los españoles tuvieron que adoptar del taíno para denominar una realidad que les era desconocida hasta entonces: esa especie de “cama colgante donde dormían los indios” que conocieron en América. Dado que el taíno no era una lengua escrita, los españoles reflejaban estas palabras en sus crónicas de la manera que a ellos les parecía escucharlas de boca de los nativos. Por ejemplo, con muchas de las “h” que añadieron a estas nuevas palabras trataban de reflejar una pronunciación

19 Cubadebate. (2019). Las palabras Tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-to-dos-los-dias-sin-darte-cu-enta/>

20 Ibid., 19

aspirada suave ([h]), algo similar a la “h” del inglés, que sería como las decían los taínos.²¹

Maní: De origen taíno, pero que tampoco desbancó al “cacahuate” (o “cacahuete”) náhuatl que se sigue usando en México, España y parte de Centroamérica.²²

Papaya: La Lechoza o lechosa. Árbol y fruto cuyo nombre taíno se conserva en varios países. La fruta que sin embargo es llamada “lechosa” en República Dominicana o Venezuela o “mamón” en Paraguay, entre otros diferentes nombres y países.²³

Piragua: Hay palabras que los taínos regalaron al español para que se hicieran populares en la mayoría de los países hispanohablantes pero que, curiosamente, no permanecieron en la zona del Caribe en la que nacieron.²⁴ Es el caso de la palabra “piragua”, la palabra que denomiña una embarcación larga y estrecha, mayor que la canoa, hecha generalmente de una pieza o con bordas de tabla o cañas para navegar a remo y vela.

ALGUNAS PALABRAS DEL TESORO LEXICOGRÁFICO TAÍNO

La imposición de la lengua española no logró erradicar por completo las raíces taínas, que se filtraron en el vocabulario cotidiano. Palabras como *maíz*, *yuca*, *huracán*, *caimán*, *ceiba*, *iguana*, *tiburón* y *caoba* son solo algunos ejemplos de términos

21 Ibid., 19

22 Ibid., 19

23 Cubadebate. (2019). Las palabras Tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-todos-los-días-sin-darte-cuenta/>

24 Ibid., 23

taínos que se han arraigado en nuestro idioma. Su presencia en el español cotidiano es una prueba del rico mestizaje cultural que caracteriza a nuestra región.

Presentamos algunas palabras del tesoro lexicográfico taíno, relacionadas con la flora, la fauna, la alimentación y la vida social, en Cuba y Venezuela.²⁵

EN CUBA:

Topónimos: Baracoa, Bayamo, Camagüey, Guanajay, Guantánamo, Habana, Jagüey, Mayarí, Matanzas, etc.

Flora y fauna: aguacate, anón, bija, caimán, ceiba, cigua, copal, guayaba, jutía, majá, manatí, mangle, tiburón, yagrumo.

Alimentos: ajiaco, barbacoa, casabe, conuco, guayaba, maní, mamey, yuca. **Objetos:** batea, bohío, canoa, hamaca, macana, maraca, tabaco.

Verbos: areíto (bailar), guataquear (holgazanear), jibarizar (castrar), machacar (golpear).

EN VENEZUELA:

Topónimos: Aragua, Barquisimeto, Caracas, Maracaibo, Margarita, Orinoco, Paraguaná, Paria, Tamanaco, Yaracuy.

Flora y fauna: Araguaney, auyama, caimán, capibara, cuaima, guacamaya, iguana, moriche, manare,

25 Muria, Y. Acosta, E. (2024). Palabras de Origen Arawako - Taíno Utilizadas en Cuba y Venezuela. (18. Área General, en idioma ruso). Primer Congreso Euroasiático de Lingüistas. Moscú, Federación de Rusia. Disponible en: <https://files.eacling.org/index.php/s/qCBQdp5WsrxMQfn?path=%2F18.%20Gener%20area>

Alimentos: arepa, casabe, cachapas, merey, topocho.

Objetos: chinchorro, curiara, guayuco, maraca, totuma.

Verbos: apachurrar (aplantar), chaparrear (chapotear), guayarear (gritar)

CONSIDERACIONES FINALES Y RECOMENDACIONES

Las olas del Caribe, al mecer las canoas de los taínos, llevaron consigo una cultura rica y vibrante que impregnó las islas con su lengua ancestral. A pesar del yugo colonial que casi borró su presencia, el legado lingüístico de este pueblo resuena con fuerza en las palabras que hoy compartimos en Cuba y Venezuela. A ambos lados del mar Caribe se conserva una abundante herencia léxica de origen taíno –con más de 800 términos en Puerto Rico– que no solo enriquece nuestro vocabulario, sino que además abre una ventana al pasado, revelando la cosmovisión y los valores de un pueblo mágico.

Con este estudio, hacemos un llamado urgente a la preservación de las palabras de origen taíno, considerándolas un tesoro invaluable que nos conecta con nuestro pasado indígena y refuerza nuestra identidad cultural. Proteger y promover estos vocablos es, en esencia, honrar el puente cultural que nos une a nuestras raíces. En consecuencia, presentamos las siguientes recomendaciones:

1. **Promoción del legado taíno:** Se insta a la acción para proteger el legado lingüístico taíno mediante campañas de difusión y programas educativos que fomenten el uso y conocimiento de estas palabras. Es fundamental que las instituciones culturales y educativas integren este patrimonio en sus currículos y actividades, para

- consolidar nuestra resistencia cultural.
2. **Revitalización cultural:** La revitalización del taíno es un desafío que demanda un esfuerzo conjunto para la enseñanza de su lengua, la recuperación de tradiciones ancestrales y la promoción del patrimonio cultural. Se sugiere la implementación de políticas públicas que, no solo actúen como un reconocimiento de la justicia histórica, sino que también impulsen la diversidad cultural y fortalezcan la identidad nacional.
3. **Integración comunitaria:** Fomentar la participación de las comunidades en la preservación de su herencia lingüística es clave. Se recomienda la realización de talleres, seminarios y actividades intergeneracionales que permitan compartir y rescatar los conocimientos sobre el legado taíno, incentivando el orgullo y la continuidad cultural.

Aunque los taínos hayan desaparecido como grupo cultural distintivo, su legado sigue vivo en la historia y la memoria del Caribe, especialmente en Cuba y Venezuela. Recordemos a este pueblo, a menudo llamado “el pueblo bueno”, y celebremos la riqueza de sus raíces, asegurándonos de que sus palabras sigan iluminando nuestro presente y futuro.

REFERENCIAS

- Cajavilca, E. (2023). *Introducción a la hidronimia amazónica arawak*, tipología y métodos. Universidad Mayor de San Marcos. UMSM. Disponible en: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/2949>.
- Casas, B de las. (2006). Historia de las indias / Fray Bartolomé de las Casas; selección, edición y notas de José Miguel Martínez Torrejón (en formato HTML). Alicante: Biblioteca

Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/historia-de-las-indias--0/html/d3_1cc52d-acd9-4776-a069-ee37b963f399_12.html.

Cubadebate. (2019). Las palabras tainas que usas todos los días sin darte cuenta. Disponible en: <http://www.cubadebate.cu/especiales/2019/02/04/las-palabras-tainas-que-usas-todos-los-dias-sin-darte-cuenta/>.

Curet, A. (2014). "Taíno: phenomena, concepts, and terms." Ethnohistory, 61, (3) 467–495. Disponible en: <https://doi.org/10.1215/00141801-2681759>. La historia de los taínos. Disponible en: curiosaweb.com. <https://curiosaweb.com/la-historia-de-los-tainos/>.

Muria, Y. Acosta, E. (2024). Palabras de origen arawako - taíno utilizadas en Cuba y Venezuela. (18. Área general, en idioma ruso). Congreso Euroasiático de Lingüistas. Moscú, Federación de Rusia. Disponible en: <https://files.eacling.org/index.php/s/qCBQdp5WsrxMQfn?path=%2F18.%20General%20area>.

Pache, M. (2023). Huellas de contacto en el oeste de Sudamérica: lenguas arawak y andinas. K.U. Leuven Bejica. Vol. 40. Núm. 1. Disponible en: <https://journals.iai.spk-berlin.de/index.php/indiana/article/view/3032>

Taino. Disponible en: <https://es.wikipedia.org/wiki/Ta%C3%ADno#:~:text=Se%20trata%20de%20un%20pueblo,%20llegada%20de%20los%20ta%C3%ADnos>.